UNIVERSITEIT GENT

Studiefiche

Vanaf academiejaar 2023-2024

Spaans: algemene tolkpraktijk (A704091)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

De Wilde, July	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Baekelandt, Annelies	LW22	Medewerker
Moreno Bruna, Ana Maria	LW22	Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025	**stptn**	**aanbodsessie**

Onderwijstalen

Spaans, Nederlands

Trefwoorden

Luistervaardigheid, Spreekvaardigheid, Tolktechnieken, Notitietechniek, Interactie

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is de studenten vertrouwd te maken met verschillende basistechnieken van het tolken. De studenten leren eenvoudige teksten over uiteenlopende thema's te tolken. Ze leren ook de interactie op een basisniveau te sturen. De studenten leren om te gaan met de communicatiemiddelen die actueel bij het tolken het meest gebruikt worden, zoals mobiele gidsset, webcamtolken, telefoontolken. Ze maken kennis met een aantal frequente, minder gespecialiseerde contexten van het tolken, zoals bedrijfsleven, media, openbare dienstverlening.

Inhoud

Tijdens de eerste weken wordt aandacht besteed aan geheugentraining, notitietechniek en formuleervaardigheid. De studenten worden vertrouwd gemaakt met de basistechnieken van het tolken, met name kort consecutief (met en zonder notities), lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en gesprekstolken. De studenten leren ook de interactie te sturen (afbakenen van beurten, vragen om herhaling of verduidelijking e.a.). De oefeningen zijn opgebouwd rond algemene thema's. Dit biedt de studenten de gelegenheid specifieke glossaria m.b.t. de behandelde onderwerpen aan te leggen. Dit opleidingsonderdeel bereidt de studenten voor op de gespecialiseerde tolkpraktijk.

Begincompetenties

Eindcompetenties

1 Spaans beheersen op het niveau C1+ van het ERK voor begrijpen, spreken zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat getolkt kunnen worden (zowel consecutief als vertaling van het blad, fluistertolken, gesprekstolken). [MT. 1.1; MT. 6.1; M.6.2; MT.6.5, met toetsing]

2 Blijk geven van concentratievermogen, stressbestendigheid, een goed geheugen en de notitietechniek in die mate beheersen dat men in staat is ook langere tussenkomsten consecutief te tolken. [MT.6.1; MT.6.5, met toetsing]

3 Beschikken over een geavanceerde kennis van de tolkbranche, van de culturele en institutionele achtergronden van het taalgebied, van aspecten van interculturele communicatie met personen uit dit taalgebied en die kennis kunnen toepassen tijdens het tolkproces [MT. 1.2; MT.6.3; MT.6.7, met toetsing]

4 De interactie tussen de gesprekspartners tijdens het tolkproces op een basisniveau kunnen aansturen. [MT.6.4, met toetsing]
5 Tolkopties op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met klanten als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren. [MT. 3.2, geen toetsing]
6 Taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit integreren in de professionele omgeving en het maatschappelijk debat. [MT.5.2, geen toetsing]
7 Relevante strategieën kunnen toepassen en de relevante digitale communicatiemiddelen kunnen gebruiken om de eigen effectiviteit te verbeteren [MT. 6.5; MT.6.6, geen toetsing]
8 De bereidheid aan de dag leggen om een leven lang te leren, en daarbij nieuwe ontwikkelingen in de discipline opvolgen, er kritisch over reflecteren en ze in een breed maatschappelijk kader plaatsen [MT. 3.1; MT.3.4, geen toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De practica bestaan uit tolkoefeningen uit de vier modi die de studenten moeten beheersen (consecutief, fluisteren, gesprek en bladvertaling). De gebruikte teksten zijn gevarieerd en representatief voor de behandelde contexten. Rollenspelen simuleren de context van gesprekstolken.

--- Klik om te editeren ---

Studiemateriaal

Geen

Referenties

Iliescu Gheorghiu, Catarina (2001) Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva.
Alicante: Universidad de Alicante.
Gillies, A. (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*.
Manchester, St. Jerome Publishing.

- Klik om te editeren ---

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Vaardigheidstest, Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Vaardigheidstest, Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

-
Eerste zittijd:
Vaardigheidstest (30%)
De evaluatie gebeurt aan de hand van ten minste telkens één prestatie in de technieken gesprekstolken en consecutief tolken, en aan de hand van opvolging van de woordenschatverwerving.

Mondeling examen (70%)
Het examen bestaat uit het testen van verschillende tolktechnieken, waarvan het

gesprekstolken en consecutief tolken twee onderdelen zijn, en eventueel van woordenschat.
De examenjury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

Tweede zittijd:
Mondeling examen (100%).
Het examen bestaat uit het testen van verschillende tolktechnieken, waarvan het gesprekstolken en consecutief tolken twee onderdelen zijn, en eventueel van woordenschat.
De examenjury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.
-- Klik om te editeren ---

Eindscoreberekening

Zie toelichtingen bij de evaluatievormen
Klik om te editeren ---

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid is verplicht omdat dit mee gequoteerd wordt voor de eindscore van het opleidingsonderdeel
Geen online/digitale faciliteiten (lessen vinden plaats on campus zonder opnames)

- Klik om te editeren ---